

Producción de sufijos heterocategoriales por estudiantes mexicanos de inglés como segunda lengua
Mexican English language learners' production of class-changing suffixes

Brenda Vargas Vega
Universidad Autónoma de Querétaro, México
brenda.vargas@uaq.mx

Ana Sofía Márquez Valencia
Universidad Autónoma de Querétaro, México
anasmv13@gmail.com

Original recibido: 19/09/2021
Dictamen enviado: 29/11/2021
Aceptado: 13/01/2022

Resumen

La categoría gramatical de los sufijos es un factor poco explorado dentro de la adquisición de la morfología derivativa. Este estudio evalúa la producción de doce sufijos heterocategoriales del inglés, seis de ellos generan adjetivos a partir de sustantivos y seis generan sustantivos a partir de adjetivos; además, la mitad de los sufijos de ambas clases son cognados con el español. La finalidad del estudio es identificar si la categoría gramatical de los sufijos en inglés y su estatus de cognado con el español afectan la adquisición morfológica del inglés como L2 de jóvenes hispanohablantes. La muestra se conformó por 60 estudiantes mexicanos de secundaria y 82 de universidad. En ambos grupos se encontró un efecto de facilitación por cognados, pero no hubo diferencias atribuibles a la categoría gramatical de los sufijos. Se discuten cuestiones metodológicas para mejorar la investigación en el campo de la adquisición morfológica.

Palabras clave: cognados, derivación nominal y adjetival, morfología derivativa.

Abstract

The grammatical category of suffixes is a scarcely studied factor in relation to the acquisition of derivational morphology. This study evaluates the production of twelve class-changing suffixes, six of which create adjectives from nouns and six of which create nouns from adjectives. Half of the suffixes of each category have Spanish cognates. The objective of the study is to identify if the grammatical category of English

suffixes and their cognate status with Spanish positively affect the morphological acquisition of Mexican English language learners. The sample consists of 60 junior high school students and 82 university students. Both groups show a cognate facilitation effect, but no difference was found in the production of derivative words of different grammatical category. The researchers discuss some methodological issues that may aid research practices in this area of study.

Keywords: *derivational morphology, nominal and adjectival suffixes, cognates.*

Introducción

Dentro de la morfología derivativa existen sufijos heterocategoriales y homocategoriales. Los primeros cambian la categoría gramatical de la base a la que se añaden, mientras que los segundos la mantienen. En inglés, un ejemplo de sufijo heterocategorial es *-ence* como en *exist* (v) → *existence* (n) [existir → existencia] y un sufijo homocategorial es *-hood* como en *adult* (n) → *adulthood* (n) [adulto → adultez]. El primer ejemplo representa un caso de nominalización de verbal, ya que se forma un nombre a partir de un verbo; mientras que el segundo ejemplo representa un caso de nominalización denominal por crear un nombre a partir de otro. Esta investigación está motivada por tres fenómenos. El primero es que algunos estudios de inglés como segunda lengua (ESL en adelante, por sus siglas en inglés) sugieren que los sufijos heterocategoriales se adquieren más tardíamente que los homocategoriales (Hayashi & Murphy, 2011; Ali, Hamid, & Rahman, 2021). El segundo es que se ha propuesto que algunas categorías gramaticales de palabras derivadas se conocen mejor que otras (Schmitt & Zimmerman, 2002; Al-Homoud, 2017); y el tercero es que las investigaciones de morfología productiva no han dado resultados concluyentes respecto al beneficio que los sufijos cognados pueden tener para aprendices del inglés como L2 (Scarcella & Zimmerman, 2005; Savić & Danilović, 2011).

El objetivo de esta investigación es identificar si la categoría gramatical de los sufijos en inglés y su estatus de cognado con el español afectan la adquisición morfológica del inglés como L2 de jóvenes hispanohablantes. Se evaluaron dos tipos de sufijos heterocategoriales: los que forman nombres a partir de adjetivos y los que forman adjetivos a partir de nombres. Esto se hizo con el fin de controlar la categoría gramatical tanto de entrada como de salida de las palabras meta. Se eligieron las categorías de nombres y adjetivos porque tienen mayor repertorio de sufijos en inglés que los verbos y los adverbios (Bauer, Lieber, & Plag, 2013). Esta vastedad era importante porque, para poder identificar un efecto de facilitación, se requería que la mitad de los sufijos fueran cognados con el español.

Las preguntas de investigación fueron: ¿Existen diferencias en la adquisición de sufijos nominalizadores y adjetivadores? ¿Existe un efecto de facilitación por cognados? Como una pregunta secundaria nos planteamos si estas tendencias se mantienen en dos niveles educativos distintos.

Los participantes fueron 142 estudiantes mexicanos de dos niveles educativos distintos (60 de secundaria y 82 de universidad) que resolvieron una prueba en donde se les pedía completar oraciones. Los sufijos evaluados fueron los nominalizadores *-ism*, *-cy*, *-ance*, *-ity*, *-ness*, *-th*, los adjetivadores *-ous*, *-al*, *-able*, *-ish*, *-less*, *-ful*, y fungieron como distractores el verbalizador *-ize* y el adverbializador *-ly*. La relevancia del estudio radica tanto en su innovación metodológica, al controlar la categoría gramatical de entrada y de salida de los derivados; así como en la población que elige. A pesar de que existen numerosos estudios morfológicos de inglés como L2, aún no contamos con estudios que profundicen sobre el proceso de adquisición morfológica en inglés de jóvenes hispanohablantes que radican en México.

Estudios previos

Factores que facilitan la adquisición de sufijos en inglés como L2

La importancia de los cognados en el aprendizaje

En esta sección se abordan algunas propiedades de los sufijos que han resultado relevantes para el aprendizaje de inglés como L2, dando mayor énfasis a su estatus de cognado. Veremos que muchos estudios se han realizado con jóvenes adultos de lenguas maternas distintas al español. Por ejemplo, Alotaibi & Alotaibi (2017) evalúan la comprensión y producción de sufijos neutrales y no neutrales del inglés de 90 universitarios kuwaitíes y descubren que la neutralidad de los sufijos facilita su adquisición.¹ Los investigadores también encontraron diferencias por tipo de tarea obteniendo mejores resultados en comprensión que en producción, y por nivel de competencia de los participantes. Por su parte, Altakhaineh & Zibin (2017) descubren que la alta frecuencia de los sufijos tiene un efecto positivo en la adquisición del inglés al investigar con 50 universitarios árabes si existe aprendizaje incidental de sufijos a nivel comprensivo.

Hasta nuestro conocimiento, hay pocos estudios que se han enfocado en encontrar un efecto de facilitación por cognados a nivel morfológico. A

¹ Los sufijos neutrales no modifican ni ortográficamente ni fonológicamente la base a la que se añaden (e.g. *ill* → *illness* [enfermedad]), mientras que los sufijos no neutrales sí generan algunos cambios (e.g. *erode* → *erosion* [erosión]).

continuación, se describen algunos de ellos. Ramírez, Chen y Pasquarella (2013) estudian el rol de los cognados con 90 niños considerados aprendices del inglés a pesar de vivir en la región anglófona de Canadá porque sus padres eran hispanohablantes y la mayoría de ellos usaban el español en casa. Los investigadores encuentran que la consciencia de la morfología derivativa en español se relaciona con el vocabulario cognado en inglés y sugieren que esta transferencia morfológica también puede facilitar la comprensión lectora en inglés. Los estudios de Mochizuki y Aizawa (2000) con nativo-hablantes de japonés y Danilović *et al.* (2013) con nativo-hablantes de serbio también sugieren facilitación por cognados en el ámbito receptivo. Estos dos estudios intentan descubrir un orden de adquisición de afijos del inglés en sus diferentes poblaciones, tienen como participantes a estudiantes de universidad y evalúan la comprensión de los sufijos por medio de una tarea de opción múltiple en la que los participantes deben reconocer la función sintáctica de los sufijos. Los resultados de estos dos estudios no permiten proponer un mismo orden de adquisición de afijos para hablantes serbios y japoneses. Mochizuki y Aizawa (2000) ya habían advertido sobre un probable efecto de la lengua materna y Danilović *et al.* (2013) mencionan un posible efecto facilitador por cognados y un efecto de dificultad por la polisemia de los prefijos.

En el ámbito productivo nos encontramos con los estudios de Savić y Danilović (2011) y Scarcella y Zimmerman (2005). Savić y Danilović (2011) comparan el desempeño de 74 universitarios serbios en seis sufijos cognados serbio- inglés. Los participantes pertenecían al primer año de la Licenciatura en Lengua y Literatura Inglesa de una universidad en Serbia y tenían un nivel B2 de acuerdo con el MCER². Los sufijos cognados estaban insertos en bases cognadas y no cognadas. En general, las investigadoras encuentran que hay mejor producción de palabras derivadas con bases tanto cognadas como no cognadas cuando el sufijo es cognado, aunque si se analizan los ítems de manera individual, los resultados no muestran una facilitación por cognados tan clara.

Scarcella y Zimmerman (2005) analizan si hay facilitación de cognados con dos tareas de producción: la escritura de ensayos académicos y la tarea de Schmitt & Zimmerman (2002), que será descrita más adelante. Sus participantes tenían como lengua materna el español o alguna lengua asiática debido a que existe una gran cantidad de cognados inglés-español, pero no así con las lenguas asiáticas. Si los cognados facilitan el aprendizaje de ESL, los estudiantes hispanos podrían

² El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER) es el estándar internacional que define la competencia lingüística.

tener ventaja sobre los asiáticos. Todos los participantes llevaban más de siete años viviendo en los EUA y tenían un buen nivel de inglés determinado por la Universidad de California. Los resultados sugieren que hace falta más instrucción explícita de cognados y derivados ya que los participantes no mostraron un gran uso de derivados en los ensayos (producción libre) y los asiáticos obtuvieron mejores resultados que los hispanos.

Ahora bien, ¿qué características deben tener los cognados para ser reconocidos? En la revisión bibliográfica que hacen Dressler, Carlo, Snow, August y White (2011) sobre cognados, se destaca el papel de la superposición semántica y ortografía, así como de frecuencia de palabra.³ Dressler *et al.* descubren que los aprendices también recurren a semejanzas fonológicas para reconocer cognados. Estas cuatro propiedades de cognados- coincidencia ortográfica, fonética y semántica, y frecuencia de palabra- son consideradas por Schepens Dijkstra, Grootjen y Van Heuven (2013) en su estudio para identificar cognados automáticamente en seis lenguas. Por otro lado, De Groot y Keijzer (2000) sugieren que las palabras cognadas y concretas son más fáciles de aprender y más difíciles de olvidar que las no cognadas y abstractas, y esto aplica tanto en una tarea receptiva como en una productiva.⁴

Sobre conocimiento receptivo vs. productivo y categorías gramaticales de los derivados

En esta sección se verá que el conocimiento receptivo de los sufijos suele ser superior al conocimiento productivo y se revisarán algunas tareas referentes al conocimiento productivo. Comenzaremos con el estudio de Hayashi y Murphy (2011) debido a que estas investigadoras descubrieron que los afijos derivativos heterocategoriales son los últimos en adquirirse. Después, veremos algunos estudios que se han interesado en las categorías gramaticales de las palabras derivadas y terminaremos con estudios que ofrecen explicaciones acerca del desempeño de los participantes en tareas de producción morfológica.

³ Holmes (1986, citado por Dressler *et al.*, 2011) reporta que la mayoría de sus participantes (universitarios de español o portugués como L1 aprendiendo inglés como L2) consideraron cognados a los pares de palabras que tenían gran semejanza ortográfica y un significado idéntico (*progress-progreso*), pero pocos de ellos consideraron cognados a las palabras con poca semejanza ortográfica y significado idéntico (*myth-mito*).

⁴ No se describe su estudio en este artículo porque las investigadoras incluyeron pseudo-palabras y usaron una técnica en línea, lo cual no coincide con la metodología de este estudio.

Hayashi y Murphy (2011) llevan a cabo un estudio con 42 estudiantes japoneses de ESL reclutados de una escuela de idiomas en Oxford, U. K. con una edad promedio de 28.8 años, que llevaban 8.2 meses de inmersión y tenían 11.1 años de instrucción formal. Además de descubrir que su conocimiento receptivo es mayor al conocimiento productivo, encuentran un orden global de adquisición morfológica en inglés: afijos flexivos → afijos derivativos homocategoriales → afijos derivativos heterocategoriales. Este es un hallazgo importante en el área de adquisición ya que, aunque se ha sugerido que la morfología flexiva se adquiere antes que la derivativa en inglés como segunda lengua (Bauer & Nation, 1993), no se había encontrado una subdivisión dentro la segunda. Las autoras usaron una tarea de segmentación para evaluar el conocimiento receptivo y una tarea de completar oraciones para evaluar el conocimiento productivo (ver ejemplo 1). Aquí mostramos sus resultados indicando los porcentajes de respuestas correctas en el área receptiva de lado izquierdo del paréntesis y en el área productiva de lado derecho del paréntesis: afijos flexivos (90 % vs. 70 %), afijos derivativos homocategoriales (85 % vs. 30 %) y afijos derivativos heterocategoriales (75 % vs. 30 %). Aunque las investigadoras incluyeron reactivos con sufijos derivativos de las cuatro categorías sintácticas (nombres, verbos, adjetivos y adverbios), no se hace explícito si hay algún orden de adquisición por categoría gramatical.

- (1) I went to the doctor for a _____ <consult>

Ali *et al.* (2021) investigan si los sufijos heterocategoriales se adquieren después que los homocategoriales. Ellos evalúan a 80 estudiantes de ESL pertenecientes a 4 universidades de Pakistán. El estudio incluye una gran variedad de afijos en diferentes tareas. Los ejemplos (2) y (3) son reactivos de producción de sufijos y el ejemplo (4) es un reactivo de reconocimiento.

- (2) [Crea un sustantivo con la siguiente palabra] Declare _____
(3) The inhabitants/people of China are called _____
(4) The period in your life when you were a child is called _____
a) childness b) childment c) childhood d) childship

Los autores reportan más aciertos en los sufijos homocategoriales que en los heterocategoriales; por ejemplo, 75.1 % de respuestas correctas en nominalizadores añadidos a bases nominales en contraste con 60 % de aciertos cuando los nominalizadores se añaden a bases verbales y 55.5 % cuando se añaden a bases

adjetivales. Sin embargo, debemos tomar los resultados con cautela porque no los distinguen por tareas, impidiéndonos ver si el conocimiento productivo es inferior al receptivo.

Schmitt y Zimmerman (2002) plantean que no se puede asumir que los estudiantes conozcan todas las palabras de una familia de palabras por ser capaces de reconocer algunos de sus miembros.⁵ De hecho, ellos sugieren que la facilitación de conocer un miembro se encuentra en el ámbito receptivo, pero no en el productivo. Estos investigadores evaluaron la producción de palabras derivadas de 106 estudiantes universitarios con un nivel de inglés avanzado que en su mayoría eran asiáticos para evitar cognados del inglés con lenguas romances. La tarea consistía en completar conjuntos de oraciones relacionadas para transformar las palabras base en sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios (ver ejemplo 5). Los investigadores reportan mejores resultados en los derivados verbales (67 %), seguidos por sustantivos (63 %), adjetivos (54 %) y por último los adverbios (52 %), obteniendo un 58.8 % de respuestas correctas de manera global.

(5) [persist]

Noun: The judge changed his mind because of the lawyer's _____.

Verb: The lawyer would _____ until the judge changed his mind.

Adjective: The _____ lawyer persuaded the judge to change his mind.

Adverb: The lawyer argued _____.

Este estudio no nos permite comparar la comprensión y la producción de los derivados ya que, a pesar de que los investigadores usaron un instrumento para medir el vocabulario receptivo de sus participantes, sus resultados no son comparados con la herramienta de producción. Esta omisión se atiende en el estudio de Al-Homoud (2017), quien evaluó el conocimiento morfológico receptivo y productivo de 36 estudiantes árabes de posgrado. El conocimiento receptivo fue evaluado por medio de una tarea de traducción, y el productivo siguiendo el mismo formato que Schmitt y Zimmermann (2002). Este autor encontró mayor conocimiento receptivo que productivo (86.9 % vs. 66.3 %) y reporta que sus

⁵ Una familia de palabras se compone de una palabra base, sus flexiones y sus derivaciones, por ejemplo: *use, uses, used, using, useful, useless*. Laufer, Webb, Kim y Yohanan (2021) tienen una discusión interesante relativa a familias de palabras donde concluyen que es una unidad válida para evaluar vocabulario receptivo.

participantes son capaces de hacer más derivaciones de sustantivos y adjetivos (71.4 % y 71.9 % respectivamente), que de verbos (63.5 %) y adverbios (56.7 %). Como se observa, los resultados de Al-Homoud (2017) son más altos que los de Schmitt y Zimmerman (2002). Esto puede deberse a que los participantes de Al-Homoud pertenecían a posgrados relacionados con la lingüística, la traducción o la enseñanza de lenguas, y a que su número de participantes era menor que en el estudio de Schmitt y Zimmermann (2002). Estas dos últimas investigaciones son importantes para nuestro estudio al darnos una idea del desempeño que podemos esperar de nuestros participantes universitarios.

Hasta nuestro conocimiento, Al-Jarf (2008) es el único investigador que ha evaluado la derivación de afijos enfocado en una sola categoría gramatical. Su investigación incluye a 62 estudiantes universitarias del primer año de una carrera de Lenguas y Traducción en Arabia Saudita que habían tenido 6 años previos de instrucción de inglés. Estas participantes recibieron instrucción morfológica relativa a afijos nominales y adjetivales durante la primera semana del semestre. Una semana después de la instrucción, resolvieron una prueba donde tenían que formar adjetivos por medio de la adición o modificación de sufijos (prueba inmediata) y al final del semestre resolvieron otra prueba igual (prueba retrasada). Los estímulos de la prueba inmediata fueron *agree, terribly, continue, create, politics* y los de la prueba retrasada fueron *law, vision, Europe, Egypt, electricity, incredibly, education, power, south, Mexico*. Los resultados de la prueba inmediata muestran casi el 60 % de aciertos, y los de la retrasada, casi el 50 %. Al-Jarf (2008) comenta cuestiones de la primera lengua de sus participantes que no facilitan la adquisición morfológica del inglés. En este caso es que la flexión y derivación en árabe no se llevan a cabo añadiendo prefijos y sufijos, sino alargando vocales, duplicando consonantes o añadiendo prefijos o infijos, como en el siguiente ejemplo tomado de su estudio: *katab* (escribió); *kitaab* (libro); *kutub* (libros); *kaatib* (escritor).

Otro investigador que atribuye el bajo desempeño de sus participantes a la lengua materna es Sukying (2018). Este investigador evaluó el conocimiento productivo de afijos en inglés de 62 universitarios tailandeses con estudios de especialización en inglés por medio de una tarea de completar oraciones como en el ejemplo (1) visto arriba. Sus participantes obtuvieron un 33.8% de aciertos en promedio. Sukying (2018) explica que la formación de palabras en tailandés es muy distinta a la del inglés ya que el tailandés es una lengua aislante; es decir, que sus palabras tienden a ser monomorfémicas mientras que las palabras del inglés pueden contener varios morfemas (ejemplo: *use-ful-ness*). Por su parte, Karlsson (2015) sugiere que el conocimiento morfológico de la L1 afecta el conocimiento

de la L2, así como la frecuencia tanto de las bases como de los derivados. Sus participantes fueron 15 universitarios suecos que llevaban alrededor de 10 años estudiando inglés. Ellos realizaron dos ejercicios de completar oraciones, uno en su lengua materna y otro en inglés, ambos controlados por frecuencia tanto en las bases de los derivados como en los derivados con sufijos. Los reactivos se tomaron de libros de texto. En la mayoría de los casos, los participantes debían añadir un sufijo (ver ejemplo 6), aunque también hubo unos pocos en los que debían eliminar el sufijo (ver ejemplo 7).

- (6) The bus *arrived* late. The estimated time of _____ was 10.00 hrs.
(7) I like being *comfortable*. I love _____ .

Los participantes obtuvieron un promedio de aciertos de 55.2 % en la tarea en inglés. Basada en respuestas incorrectas de sus participantes (p. ej. *ableness* en lugar de *ability*), la autora declara que sus participantes tienen conocimiento de las categorías gramaticales que generan los sufijos, pero como este no fue su foco en la investigación, no reporta resultados por categoría gramatical.

Este estudio

Metodología

Participantes

Para responder las preguntas de investigación, 142 participantes hispanohablantes de dos niveles educativos distintos resolvieron una prueba en la que debían completar oraciones con palabras derivadas que tenían sufijos cognados y no cognados. 60 de estos participantes, correspondiente al 42.3 % de la muestra, pertenecían a educación privada (secundaria, grupo 1) y 82 pertenecían a educación pública (universitarios, grupo 2, 57.7 % de la muestra). 29 estudiantes de secundaria cursaban el 1er grado y 31 cursaban el 3er grado. Los universitarios cursaban el primer, tercer, quinto y séptimo semestre en tres carreras distintas: Licenciatura en Lenguas Modernas-Inglés, Licenciatura en Lenguas Modernas-Español y Licenciatura en Lenguas Modernas-Francés. Se obtuvo mayor participación de los estudiantes de los primeros semestres (1º y 3º) en comparación a los últimos semestres (5º y 7º), así como una mayor participación de los estudiantes de la licenciatura en inglés, que es la más numerosa en la facultad donde se aplicó la prueba.

Debido a que los estudios tienden a enfocarse en un sólo tipo de participantes (i.e., estudiantes de un cierto nivel educativo con un cierto nivel de inglés), este

estudio evalúa el desempeño de dos poblaciones distintas sin discriminar por nivel de inglés. Esto con el fin de analizar si los resultados son generalizables a pesar de las diferencias entre grupos. El grupo 1 (secundaria) oscila entre los 13 y 16 años de edad y el grupo 2 entre los 18 y 25 años. La mayoría de los participantes de ambos grupos reporta más de 10 años de instrucción formal en ESL (el 45 % del grupo 1 y el 29 % del grupo 2), seguido por 6 a 9 años de instrucción formal (25 % y 26 % respectivamente). Aquí se retoman las preguntas de investigación:

- ¿Existen diferencias en la adquisición de sufijos nominalizadores y adjetivadores?
- ¿Existe un efecto de facilitación por cognados?
- ¿Estas tendencias se mantienen en dos niveles educativos distintos?

Herramientas

Prueba de derivación

Basados en la revisión de estudios anteriores, se elaboró una prueba de derivación de 56 oraciones. 24 de ellas evaluaban la nominalización, 24 la adjetivación y 8 fungieron como distractores. La extensión máxima de las oraciones fue de 10 palabras para evitar el cansancio de los participantes. Asimismo, se procuró crear oraciones con vocabulario simple; es decir, se eludió el vocabulario académico y/o técnico para evitar que la incompreensión de la oración afectara en la producción de las palabras meta (ver ejemplo 8). Se consideraron 4 reactivos para cada sufijo tanto experimental como distractor. Los sufijos experimentales fueron 6 adjetivadores denominales (-ous, -al, -able, -ish, -less y -ful) y 6 nominalizadores deadjetivales (-ism, -ance, -cy, -ity, -ness y -th). Como distractores se usaron el verbalizador -ize y adverbializador -ly.

8. (faith) Woody is the _____ friend of Andy in Toy Story.

Se balancearon los sufijos en cognados y no cognados con el español. Se consideraron cognados los sufijos nominalizadores -ism (*romanticism*/romanticismo), -ance (*elegance*/elegancia) y -cy (*frequency*/frecuencia) aunque el sufijo -cy no siempre es cognado (*fluency*/fluidez). En este estudio, el sufijo -cy era cognado en dos palabras (*frequency*/frecuencia y *urgency*/urgencia) y no era cognado en otras dos (*fluency*/fluidez y *pregnancy*/embarazo) pero las bases a las que se añadía eran adjetivos terminados en -ant o -ent (*frequent*, *urgent*, *fluent*, *pregnant*). Respecto a los sufijos adjetivales, los cognados fueron -ous (*religious*/religioso), -al (*natural*/natural) y -able (*respectable*/respetable); mientras que el distractor cognado fue -ize (*memorize*/memorizar). No se controló el estatus de cognado de las bases.

Los sufijos nominalizadores no cognados fueron *-ity* (*security*/seguridad), *-ness* (*sickness*/enfermedad) y *-th* (*truth*/verdad); los adjetivadores no cognados fueron *-ish* (*stylish*/con estilo), *-less* (*homeless*/sin hogar) y *-ful* (*respectful*/respetuoso) mientras que el distractor no cognado fue *-ly* (*quickly*/rápidamente). La descripción detallada de los sufijos se encuentra en el Anexo I y los estímulos en el Anexo II.

Cuestionario de exposición a la lengua inglesa

Todos los participantes resolvieron un cuestionario en línea con 20 preguntas en español clasificadas en 4 tipos: información personal, antecedentes de aprendizaje, habilidades lingüísticas y experiencia en certificaciones de ESL. Para este estudio sólo se toman algunos datos de este cuestionario como la edad, el grado escolar, la lengua materna y los años de instrucción formal en inglés.

Prueba sobre cognados

Con la finalidad de ofrecer una explicación más completa de los hallazgos, posterior al análisis de la prueba de derivación, se aplicó una prueba sobre cognados a un grupo independiente del estudio central. La prueba sobre cognados incluyó las 56 palabras meta de la prueba experimental, pero en un ejercicio de traducción del inglés al español con el fin de identificar si los participantes conocían el significado de los sufijos en inglés. Esta prueba fue resuelta por 9 estudiantes y 3 maestros de inglés de un instituto de idiomas cuyo nivel de inglés variaba desde básico hasta avanzado y su participación fue totalmente voluntaria. En ese instituto de idiomas existen 6 niveles de básico, 6 niveles de intermedio y 6 niveles de avanzado. Los participantes fueron dos estudiantes de básico-3, tres estudiantes de básico-6, dos estudiantes de intermedio-1, dos estudiantes de intermedio-3 y tres maestros que se identificaron como avanzados. La mayoría de los estudiantes tenían entre 18 y 21 años, sólo había un estudiante de 14 años y uno de 16.

Procedimiento

Todos los participantes firmaron un consentimiento informado antes de comenzar la prueba de derivación, cuya aplicación fue en línea. Las oraciones aparecían una a la vez en la pantalla de la computadora y los participantes debían escribir una respuesta para poder pasar a la siguiente pregunta; esto con la intención de que no dejaran reactivos en blanco. Para evitar que los participantes se comunicaran entre ellos o usaran algún dispositivo para consultar las respuestas, se implementaron 3 medidas: orden de presentación de estímulos aleatorio, imposibilidad de volver atrás una vez que habían escrito la respuesta y tiempo límite

de una hora. El tiempo promedio de resolución fue de 28 minutos para el grupo de secundaria y 22 minutos para el de universidad. Las instrucciones estaban en español y se dieron cuatro ejemplos como reactivos de familiarización para asegurarnos de que los participantes supieran cómo resolver la tarea. No se penalizaron errores ortográficos que no afectaran la interpretación de las respuestas y a todos los participantes se les aclaró que el resultado no les afectaría en sus cursos escolares.

La aplicación del cuestionario sobre exposición al inglés también fue en línea y, al igual que en la prueba de derivación, todos los participantes dieron su consentimiento informado. El cuestionario no tuvo tiempo límite para su resolución, pero todos lo resolvieron en menos de 7 minutos. La modalidad de aplicación de la prueba sobre cognados fue en papel y, aunque tampoco hubo límite de tiempo, nadie se excedió de los 20 minutos.

Resultados

Para dar respuesta a la primera pregunta de investigación referente a las categorías gramaticales, se muestra la estadística descriptiva de los aciertos de los participantes en la prueba de derivación por categoría gramatical y por nivel educativo. Para descubrir si las diferencias de aciertos son significativas, se realiza un análisis de varianza (ANOVA) de medidas repetidas de 2 x 3, correspondiente a dos niveles de escolaridad [secundaria vs. universidad] y tres categorías [adjetivadores vs. nominalizadores vs. distractores].

Después se amplía la prueba de ANOVA para añadir la dimensión de cognado y así poder responder la segunda pregunta de investigación. Esta vez el ANOVA es de 2 x 2 x 4 y considera el nivel educativo de los participantes, el estatus de cognado de los sufijos, la categoría gramatical de los derivados y las interacciones entre estos factores. Al finalizar la sección se discuten los resultados de la prueba de derivación con los de la prueba sobre cognados.

¿Existen diferencias en la adquisición de sufijos nominalizadores y adjetivadores?

El desempeño de los participantes de secundaria y de universidad no se ve afectado por la categoría gramatical de los derivados. La Tabla 1 muestra los resultados que los grupos obtuvieron en la derivación de nombres, adjetivos, verbos y adverbios, aunque las últimas dos categorías sólo fungieron como distractores. En general, se observa un mayor conocimiento de sufijos en el grupo de universidad que en el de secundaria (77 % vs. 43 % de respuestas correctas, respectivamente). La estadística descriptiva muestra resultados lige-

ramente mejores en los sufijos adjetivadores que en nominalizadores en los dos niveles educativos (secundaria: adj. 42.2 vs. nom. 37.5; universidad: adj. 78.9 vs. nom. 75.7) pero una gran diferencia en el desempeño de los estudiantes de secundaria frente a los universitarios tanto en los adjetivadores (42.2 vs. 78.9, respectivamente) como en los nominalizadores (37.5 vs. 75.7). Para descubrir si estas diferencias son estadísticamente significativas, se realizó un ANOVA de medidas repetidas de 2 [secundaria vs. universidad] x 3 [adjetivadores vs. nominalizadores vs. distractores] (ver Tabla 2).

TABLA 1. ESTADÍSTICA DESCRIPTIVA DE CATEGORÍAS GRAMATALES POR NIVEL EDUCATIVO.

NIVEL	SUFIJOS	MEDIA	ERROR ESTÁNDAR	INTERVALO DE CONFIANZA 95 %	
				LÍMITE INF.	LÍMITE SUP.
Secundaria (N=60)	Adjetivadores	42.2	3.2	35.7	48.6
	Nominalizadores	37.5	3.2	31.1	43.9
	*Adv. -ly	52.5	7.9	36.8	68.2
	*Verbo -ize	41.7	7.9	26	57.4
	Total	43			
Universidad (N=82)	Adjetivadores	78.9	3.2	72.5	85.4
	Nominalizadores	75.7	3.2	69.3	82.1
	*Adv. -ly	81.4	7.9	65.7	97.1
	*Verbo -ize	72.3	7.9	56.5	88
	Total	77			

*Fungieron como distractores

TABLA 2. ANOVA POR CATEGORÍA GRAMATICAL Y NIVEL EDUCATIVO.

CATEGORÍA GRAMATICAL	DIFERENCIAS	GL	MEDIA CUADRÁTICA	F
nominalizadores	Entre grupos	46	178.53	35.844*
	Dentro de grupos	95	4.98	
	Total	141		
adjetivadores	Entre grupos	46	148.64	27.013*
	Dentro de grupos	95	5.50	
	Total	141		
distractores	Entre grupos	46	17.23	10.723*
	Dentro de grupos	95	1.61	
	Total	141		

*p<0.001

La Tabla 2 muestra que las diferencias entre los niveles educativos (renglón “entre grupos”) son significativas, pero no arroja diferencias significativas por categoría

gramatical [renglón “dentro de grupos”]. Esto sugiere que no existe un efecto facilitador atribuible a la categoría gramatical de los sufijos.

¿Existe un efecto de facilitación por cognados?

Los participantes de secundaria y universidad tienen mejor producción de sufijos cognados que no cognados. En la Tabla 3 se aprecia que, si bien los participantes de universidad superan a los de secundaria, los participantes de ambos niveles educativos obtienen mejores resultados en los derivados cognados, y que este efecto de facilitación se mantiene cuando se analiza la categoría gramatical de los derivados.

TABLA 3. PROMEDIO DE RESPUESTAS CORRECTAS EN DERIVADOS COGNADOS Y NO COGNADOS POR NIVEL EDUCATIVO Y POR CATEGORÍA GRAMATICAL.

NIVEL	% DE RESPUESTAS CORRECTAS EN SUFIJOS COGNADOS (N=28)	% DE RESPUESTAS CORRECTAS EN SUFIJOS NO COGNADOS (N=28)
Secundaria (N=60)	45.9 %	35.0 %
Universidad (N=82)	81.6 %	72.2 %
Adjetivadores (N=24)	83.5 %	64.3 %
Nominalizadores (N=24)	74.9 %	65.3 %
Distractores (N=8)	69.0 %	78.2 %

Al descubrir esta facilitación por cognados tanto en los niveles educativos como en las categorías gramaticales, decidimos hacer un análisis por sufijo. El desempeño de todos los participantes en cada uno de los sufijos se reporta en el Anexo III, que se elaboró con base en un análisis univariante de dos factores [sufijo x nivel] y en donde se compararon los promedios simples con las medias estimadas por el modelo. En dicho anexo se aprecia que el modelo subestima los promedios, pero podemos confiar en su eficacia porque se encontró una correlación muy alta entre los promedios simples y las medias estimadas ($r=0.99$). El Anexo III indica que los participantes de los dos niveles educativos siguen la misma tendencia de adquisición de sufijos, por lo que decidimos ilustrar el desempeño de totalidad de los participantes (N=142) en todos los sufijos incluidos en la prueba. La Figura 1 presenta de mayor a menor los resultados globales obtenidos por categoría gramatical.

La Figura 1 muestra un efecto de facilitación por cognados. En la categoría de adjetivadores, los primeros tres sufijos son cognados y son los que obtienen porcentajes más altos de respuestas correctas. La categoría de nominalizadores se comporta casi igual, salvo que el sufijo *-ity* no es cognado y el sufijo

-ism sí lo es. Los únicos sufijos en los que no se observó facilitación fueron los distractores, siendo que *-ly* (no cognado) obtuvo mejores resultados que *-ize* (cognado). Esta figura también nos ayuda a representar visualmente el hallazgo de que no hay diferencia entre la adquisición de sufijos adjetivadores y nominalizadores, pero sí hay diferencias entre sufijos de la misma categoría gramatical. Por ejemplo, se observan porcentajes más similares entre el adjetivador *-al* y el nominalizador *-ance*, y más dispersos entre los nominalizadores *-ance* y *-th*.

Para identificar si las diferencias son estadísticamente significativas y si existe un efecto de interacciones, se realizó un ANOVA de medidas repetidas de 2 [secundaria vs. universidad] x 2 [cognado vs. no cognado] x 4 [nominalizadores vs. adjetivadores vs. distractor *-ly* vs distractor *-ize*]. Los resultados se presentan en la Tabla 4.

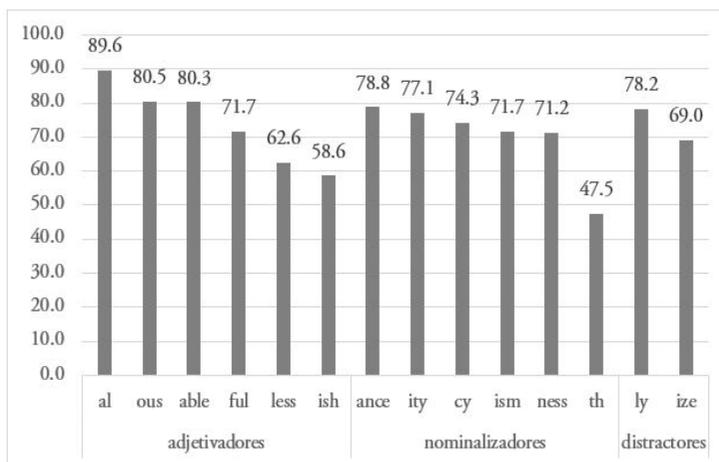


Figura 1. Porcentaje de respuestas correctas por sufijo (N=142).

Tabla 4. ANOVA POR FACTORES ANALIZADOS Y SUS INTERACCIONES.

DIFERENCIAS	GL	MEDIA CUADRÁTICA	F	Sig.
Nivel educativo	1	19652.225	92.646	0.000
Categoría gramatical		888.534	4.189	0.008
Cognado	1	4663.653	21.986	0.000
Interacción nivel x cat. gram.	3	81.003	.382	n.s.
Interacción nivel x cognado	1	35.047	.165	n.s.
Interacción cat. gram. x cognado	1	157.21	.741	n.s.
Interacción nivel x cat. gram. x cognado	1	4.988	.023	n.s.

El análisis mostró diferencias significativas por nivel educativo y por cognado. Es decir, se reafirma que los resultados de los universitarios son significativamente diferentes a los de los estudiantes de secundaria y se añade que los sufijos cognados parecen facilitar la adquisición de las palabras derivadas. Es de notar que este análisis sí arrojó diferencia significativa por categoría gramatical, que puede deberse a la diferencia detectada entre los distractores. También se observa que no se encontró diferencia significativa en ninguna interacción, lo cual sugiere que los cognados facilitan el aprendizaje de todos los participantes y afectan a todas las categorías gramaticales.

Los resultados de los sufijos *-ity* e *-ism* se pueden explicar con los resultados de la prueba sobre cognados. Ahí se identificó que en nuestros estímulos el sufijo *-ity* siempre se añade a bases cognadas con el español, lo que pudo haber afectado positivamente el desempeño de los participantes, y que el sufijo *-ism* es frecuentemente intercambiado por el sufijo *-ist*. De hecho, en la prueba sobre cognados se descubrió que las bases cognadas tienen un gran efecto en los participantes al encontrar respuestas como *respectful* traducida como *respeto* y *fluency* traducida como *fluencia*.

En conjunto, los análisis sugieren que los participantes de los niveles educativos seleccionados siguen la misma tendencia de aprendizaje de sufijos del inglés. También se demostró que hay un efecto de facilitación por cognado y que puede existir una diferencia en la adquisición de sufijos, pero esta diferencia no se encuentra entre los nominalizadores y adjetivadores analizados en este estudio. No se puede concluir nada sobre la categoría gramatical de los distractores ya que sólo se analizó un sufijo de las categorías gramaticales que representan.

Discusión y conclusiones

El objetivo principal de este estudio era identificar si la categoría gramatical de los sufijos en inglés y su estado de cognado con el español afectan la adquisición morfológica del inglés como L2 de jóvenes hispanohablantes. La investigación se realizó con estudiantes mexicanos de secundaria y universidad que fueron evaluados en la producción de dos tipos de sufijos heterocategoriales: nominalizadores deadjetivales y adjetivadores denominales. Ambos grupos de estudiantes obtuvieron mejores resultados en derivados con sufijos cognados tanto adjetivales como nominales, pero no obtuvimos evidencia concluyente para afirmar que la categoría gramatical del derivado facilita el aprendizaje.

Buena parte de los estudios reportados en esta investigación trabajaron con estudiantes universitarios con un nivel avanzado de inglés. Esto era importante para hacer predicciones sobre el desempeño de nuestros participantes universita-

rios en la tarea de derivación, así como para identificar si los factores que nosotros evaluamos (categoría gramatical de los sufijos y su estado de cognado) afectan a ambas poblaciones (estudiantes de secundaria y de universidad) a pesar de sus diferencias en aciertos.

Los porcentajes de aciertos que obtuvimos en la prueba de derivación están en línea con las cifras obtenidas por otros autores. Nuestros participantes universitarios obtuvieron un 75.7 % de aciertos en nominalización mientras que los de Schmitt y Zimmerman (2002) obtuvieron 63 % y los de Al-Homoud (2017) 71.4 %. En cuanto a adjetivación, nosotros obtuvimos 78.9 % versus 54 % y 71.9 % en Schmitt y Zimmerman (2002) y Al-Homoud (2017), respectivamente.

Una buena práctica que está ausente en muchos estudios morfológicos y que serviría para replicar y contrastar distintas investigaciones consiste en reportar: a) los sufijos que evalúan, b) sus características relevantes en función a la lengua materna de los participantes y c) los criterios para considerar una respuesta como incorrecta. Por ejemplo, un factor que eleva los promedios de nuestros participantes es que no penalizamos errores ortográficos que no obstruyeran la comprensión y que la mitad de nuestros reactivos eran cognados. Esto contrasta con el estudio de Schmitt y Zimmerman (2002), quienes controlaron la facilitación por cognados al evaluar a participantes asiáticos, y con el estudio de Al-Jarf (2008), quien penaliza errores ortográficos.

Futuras investigaciones podrían analizar un mayor número de sufijos manteniendo grupos de diferentes edades y niveles de competencia para ayudarnos a identificar si el efecto de facilitación por cognado es mayor o menor de acuerdo con el dominio de la lengua. Adicionalmente, podrían hacer una elección de palabras meta más fina para separar las palabras derivadas con sufijos cognados (*dangerous*/peligroso, *behaviorism*/conductismo) de las palabras derivadas con base y sufijo cognados (*prestigious*/prestigioso, *romanticism*/romanticismo), como lo hicieron Savić y Danilović (2011). Una limitación de nuestro estudio es no haber controlado eso, ya que no podemos concluir qué factor facilita más la creación de palabras derivadas en inglés, que su base sea cognada con el español o el sufijo que se adhiere a ella. Por último, es recomendable también complementar los estudios morfológicos con antecedentes lingüísticos de los participantes para poder ofrecer más y mejores explicaciones de los hallazgos.

Agradecimientos

Esta investigación contó con el apoyo del Fondo para el Desarrollo del Conocimiento de la Universidad Autónoma de Querétaro FONDEC-UAQ 2019. Tam-

bién agradecemos al Dr. Enrique L. Kato Vidal por su ayuda en el procesamiento de los datos, a Suleydi Rosas Lucero por su apoyo en la aplicación de pruebas, a los participantes que formaron parte de este proyecto y a los evaluadores, por ayudarnos a crear una mejor versión de este trabajo.

Referencias

- Al-Homoud, F. (2017). "EFL learners' receptive and productive knowledge of word derivatives". *International Journal of English Language and Linguistics Research*, 5(2), pp. 43-56.
- Al-Jarf, R. (2008). "Acquisition of Adjective-Forming Suffixes by EFL Freshman Students". *First Regional Conference on English Language Teaching and Literature*, pp.1-14. Roudehen, Irán. Universidad Islámica de Azad.
- Ali, M., Hamid, A., & Rahman, G. (2021). "Acquisition of English derivational morphemes students of selected universities in Khyber Pakhtunkhwa, Pakistan". *Liberal Arts and Social Sciences International Journal (LASSIJ)*, 5(1), pp. 338-355. <https://doi.org/10.47264/idea.lassij/5.1.22>
- Alotaibi, M. A., & Alotaibi, A. M. (2017). "On the Acquisition of Derivational Suffixes by Kuwaiti EFL Learners". *European Scientific Journal, ESJ*, 13(17), pp. 223-238. <https://doi.org/10.19044/esj.2017.v13n17p223>
- Altakhaineh, A. R. M., & Zibin, A. (2017). "The effect of incidental learning on the comprehension of English affixes by Arabic-speaking EFL learners: acquisition and application". *Research in Language*, 15(4), pp. 405-423. <https://doi.org/10.1515/rela-2017-0023>
- Bauer, L., & Nation, P. (1993). "Word families". *International journal of Lexicography*, 6(4), pp. 253-279. <https://doi.org/10.1093/ijl/6.4.253>
- Bauer, L., Lieber, R., and Plag, I. (2013). *The Oxford Reference Guide to English Morphology*. Oxford: Oxford University Press.
- Bochnak, R., & Csipak, E. (2014). "A new metalinguistic degree morpheme". *Proceedings of Semantics and Linguistic Theory*, 24, pp. 432-452. <https://doi.org/10.3765/salt.v24i0.2450>
- Da Costa Moreira, B. E. (2014). "Two types of dispositional adjectives". *ReVEL [special issue]*, 8, pp. 186-196.
- Danilović, J., Savić, J. D., & Dimitrijević, M. (2013). "Affix Acquisition Order in Serbian EFL Learners". *Romanian Journal of English Studies*, 10(1), pp. 77-88. <http://doi:10.2478/rjes-2013-0006>
- De Groot, A., & Keijzer, R. (2000). "What is hard to learn is easy to forget: The roles of word concreteness, cognate status, and word frequency in

- foreign-language vocabulary learning and forgetting”. *Language Learning*, 50(1), pp. 1-56.
- Dressler, C., Carlo, M. S., Snow, C. E., August, D., & White, C. E. (2011). “Spanish-speaking students’ use of cognate knowledge to infer the meaning of English words”. *Bilingualism: Language and cognition*, 14(02), pp. 243-255.
- Hayashi, Y., & Murphy, V. (2011). “An investigation of morphological awareness in Japanese learners of English”. *Language Learning Journal*, 39(1), pp. 105-120. <https://doi.org/10.1080/09571731003663614>
- Karlsson, M. (2015). “Advanced students’ L1 (Swedish) and L2 (English) mastery of suffixation”. *International Journal of English Studies*, 15(1), pp. 23-49. <https://dx.doi.org/10.6018/ijes/2015/1/196731>
- Laufer, B., Webb, S., Kim, S. K., & Yohanani, B. (2021). “How well do learners know derived words in a second language? The effect of proficiency, word frequency and type of affix”. *ITL-International Journal of Applied Linguistics*, 172(2) pp. 1-30. <https://doi.org/10.1075/itl.20020.lau>
- McCarthy, A. C. (2002). *An Introduction to English Morphology*
- Mochizuki, M., & Aizawa, K. (2000). “An affix acquisition order for EFL learners: An exploratory study”. *System*, 28(2), pp. 291-304. [https://doi.org/10.1016/S0346-251X\(00\)00013-0](https://doi.org/10.1016/S0346-251X(00)00013-0)
- Plag, I. (2003). *Word formation in English*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Ramírez, G., Chen, X., & Pasquarella, A. (2013). “Cross-linguistic transfer of morphological awareness in Spanish-speaking English language learners: The facilitating effect of cognate knowledge”. *Topics in Language Disorders*, 33(1), pp. 73-92.
- Savić, J. D., & Danilović, J. (2011). “Cognate suffixes: (false) friends to the acquisition of productive knowledge of English derivational morphology in Serbian EFL learners”. *ELLSIIR proceedings: English Language and Literature Studies: Image, Identity, Reality*, 1, pp. 427-436. Belgrado, Serbia: Facultad de Filología.
- Scarcella, R. C., & Zimmerman, C. B. (2005). “Cognates, cognition, and writing: An investigation of the use of cognates by university second-language learners”. En Tyler, A., Takada, M., Kim, Y., & Marinova, D. (Eds.), *Language in use: Cognitive and discourse perspectives on language and language learning*, (pp. 123-136). Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Schepens, J., Dijkstra, T., Grootjen, F., & Van Heuven, W. J. (2013). “Cross-language distributions of high frequency and phonetically similar cognates”. *PloS one*, 8(5), pp. 1-15.

- Schmitt, N., & Zimmerman, C. B. (2002). "Derivative word forms: What do learners know?" *TESOL quarterly*, 36(2), pp. 145-171. <https://doi.org/10.2307/3588328>
- Sukyng, A. (2018). "The acquisition of English affix knowledge in L2 learners". *NIDA Journal of Language and Communication*, 23(34), pp. 89-102.
- Tyler, A., & Nagy, W. (1989). "The acquisition of English derivational morphology". *Journal of memory and language*, 28(6), pp. 649-667. [https://doi.org/10.1016/0749-596X\(89\)90002-8](https://doi.org/10.1016/0749-596X(89)90002-8)

Anexos

ANEXO I. CARACTERÍSTICAS DE LOS SUFIJOS INCLUIDOS EN LA PRUEBA.

SUFIJO	ESTATUS DE COGNADO	NOTAS
NOMINALIZACIÓN DEADJETIVAL		
-ness	No cognado	Es considerado uno de los sufijos más productivos de la lengua inglesa. Se añade principalmente a bases adjetivales (<i>badness</i>), pero también puede añadirse a algunas bases nominales (<i>thingness</i>), a pronombres (<i>us-ness</i>) y a expresiones más largas (<i>over-the-top-ness</i>), por lo que cuenta con menos restricciones que <i>-ity</i> .
-ity	No cognado	Forma sustantivos al añadirse a bases que terminan con afijos adjetivales como <i>-al</i> (<i>centrality</i>), <i>-ic</i> (<i>analyticity</i>), <i>-ive</i> (<i>aggressivity</i>), <i>-ous</i> (<i>curiosity</i>) y especialmente <i>-able</i> (<i>catchability</i>). Causa bastantes cambios fonológicos pero pocos cambios ortográficos.
-th	No cognado	Se adhiere a bases adjetivales para crear sustantivos de estado. Es un sufijo no productivo ya que el número de palabras en las que aparece es bastante pequeño. No siempre se reconoce fácilmente debido a que suele ocasionar modificaciones ortográficas (<i>long+th</i> → <i>length</i>).
-ance	Cognado	Crea sustantivos a partir de verbos (<i>perform</i> → <i>performance</i>) y a partir de adjetivos (<i>intelligent</i> → <i>intelligence</i>). Variantes: <i>-ence</i> , <i>-ancy</i> y <i>-ency</i> . Los sufijos <i>-ance</i> y <i>-ence</i> se adhieren comúnmente a bases verbales (<i>prefer</i> → <i>preference</i>) mientras que <i>-ancy</i> y <i>-ency</i> suelen adherirse a adjetivos (<i>transparent</i> → <i>transparency</i>).
-ism	Cognado	Se relaciona frecuentemente con <i>-ist</i> al formar pares cercanos (<i>marxism</i> y <i>marxist</i>). Se adhiere a sustantivos tanto propios (<i>Freudism</i>) como comunes (<i>alcoholism</i>) y a adjetivos (<i>fascism</i>), pero rara vez se adhiere a otras categorías como verbos (<i>splittism</i>) o adverbios (<i>beyondism</i>). También se puede encontrar en palabras compuestas (<i>autobiographism</i>) e incluso en frases lexicalizadas (<i>don't-give-a-damnism</i>).
-cy	Cognado (no siempre)	Bauer y Nation (1993) reconocen al menos dos sufijos <i>-y</i> . Uno forma adjetivos a partir de sustantivos con el significado de "caracterizado por" (<i>fishy</i>) y el otro genera sustantivos abstractos y suele estar precedido por una <i>-c-</i> como en <i>pirate</i> → <i>piracy</i> . Plag (2003) considera que el sufijo <i>-(c)y</i> tiene conexión con el sufijo <i>-ance</i> que se adhiere a bases adjetivales con terminación <i>-ant/ent</i> como <i>efficient</i> → <i>efficiency</i> y a bases nominales como <i>agent</i> → <i>agency</i> . También puede unirse a adjetivos con terminación en <i>-ate</i> como en <i>adequate</i> → <i>adequacy</i> .

SUFIJO	ESTATUS DE COGNADO	NOTAS
ADJETIVACIÓN DENOMINAL		
-ous	Cognado	Forma adjetivos a partir de sustantivos; es considerado un sufijo no neutral; tiene las siguientes variantes: <i>-eous (erroneous)</i> , <i>-ious (prestigious)</i> , <i>-uous (ambiguous)</i> .
-al	Cognado	Genera adjetivos a partir de sustantivos (<i>function</i> (n) → <i>functional</i>), de verbos (<i>arrive</i> (v) → <i>arrival</i>), y para algunos autores, a partir de otros adjetivos (<i>pedagogic</i> (adj.) → <i>pedagogical</i>), aunque este último puede considerarse una secuencia de 2 afijos (-ic + -al). Sus alomorfos son: <i>-ial</i> y <i>-ual</i> (<i>professorial</i> , <i>habitual</i>).
-able	Cognado	Se puede añadir a sustantivos (<i>knowledge</i> (n) → <i>knowledgeable</i>), pero es más productivo cuando se añade a verbos (<i>read</i> (v) → <i>readable</i>), donde puede tener una semántica de adjetivo evaluativo (<i>enjoyable</i>) o adjetivo potencial (<i>breakable</i>).
-ish	No cognado	Se añade a sustantivos, números y adjetivos creando adjetivos de similitud (<i>childish</i>), estimación (<i>fortish</i>), o con un efecto atenuante (<i>foolish</i>). También crea nacionalidades (<i>Irish</i>). Puede aparecer con nombres propios (<i>Kafkaish</i>) e inclusive por sí solo como respuesta a una pregunta con significado de “más o menos”.
-less	No cognado	Normalmente se añade a bases nominales y significa “sin” (<i>doubtless</i>), aunque existen excepciones donde se añade a verbos (<i>tireless</i>).
Sufijo	Estatus de cognado	Notas
-ful	No cognado	Se considera uno de los sufijos más productivos de la lengua inglesa. Se añade a bases nominales (<i>beautiful</i>) y verbales (<i>forgetful</i>).
DISTRACTORES		
-ize	Cognado	Este sufijo crea verbos al añadirse a bases adjetivales (<i>legal</i> → <i>legalize</i>) y nominales (<i>canal</i> → <i>canalize</i>).
-ly	No cognado	Comúnmente forma adverbios a partir de adjetivos (<i>sad</i> → <i>sadly</i>), aunque también puede adherirse a bases nominales creando adjetivos o adverbios (<i>monthly meetings</i> (adj.) vs <i>get paid monthly</i> (adv.)).

Las notas de la tercera columna se basan en los estudios de Tyler y Nagy (1989), Bauer y Nation (1993), McCarthy (2002), Plag (2003), Bauer *et al.* (2013), Da Costa Moreira (2014) y Bochnak y Cipa (2014).

ANEXO II. PALABRAS META EN LA PRUEBA DE DERIVACIÓN.

Palabras con sufijo cognado: flammable, reasonable, honorable, questionable, religious, victorious, prestigious, glamorous, professional, natural, institutional, cultural, elegance, extravagance, importance, relevance, optimism, romanticism, feminism, individualism, frequency, urgency, fluency, pregnancy.

Palabras con sufijo no cognado: bookish, girlish, foolish, stylish, stressful, faithful, respectful, meaningful, doubtless, powerless, homeless, wireless, clever-

ness, tenderness, sickness, loneliness, possibility, security, mortality, regularity, depth, truth, strength, length.

Distractores: crystalize, agonize, fantasize, memorize, proudly, wrongly, quickly, bravely.

ANEXO III. PROMEDIOS SIMPLES Y MEDIAS ESTIMADAS PARA CADA SUFIJO POR NIVEL EDUCATIVO.

SUFIJO	ESTATUS COGNADO	PROMEDIO SIMPLE	DESV. EST.	MEDIA ESTIMADA	DESV. EST.	INTERVALO DE CONFIANZA AL 95 %	
						LÍMITE INFERIOR	LÍMITE SUPERIOR
ADJETIVADORES							
-al_sec		75.7	21.8	55.4	4.1	47.4	63.5
-al_uni		95.9	11.0	89.9	3.5	83.1	96.8
-al_total	C	89.6	17.8	75.4	3.1	69.3	81.4
-ous_sec		63.7	31.3	51.3	4.1	43.2	59.3
-ous_uni		88.1	22.8	84.5	3.5	77.6	91.3
-able_sec		58.1	37.0	45.8	4.1	37.8	53.9
-able_uni		90.3	18.0	86.3	3.5	79.4	93.2
-able_total	C	80.3	29.5	69.2	3.1	63.2	75.2
-ful_sec		46.1	30.9	40.0	4.1	32.0	48.1
-ful_uni		83.2	28.0	78.4	3.5	71.5	85.2
-ful_total	NC	71.7	33.7	62.1	3.1	56.1	68.2
-less_sec		39.1	29.3	33.3	4.1	25.3	41.4
-less_uni		73.1	26.1	69.2	3.5	62.3	76.1
-less_total	NC	62.6	31.3	54.0	3.1	48.0	60.1
-ish_sec		32.9	29.4	27.1	4.1	19.0	35.1
-ish_uni		70.2	25.1	65.5	3.5	58.7	72.4
-ish_total	NC	58.6	31.6	49.3	3.1	43.3	55.3
NOMINALIZADORES							
-ance_sec		56.8	35.1	44.2	4.1	36.1	52.2
-ance_uni		88.7	24.9	83.8	3.5	77.0	90.7
-ance_total	C	78.8	32.0	67.1	3.1	61.1	73.1
-cy_sec		48.5	34.0	38.3	4.1	30.3	46.4
-cy_uni		85.9	22.4	81.1	3.5	74.2	88.0

SUFIJO	ESTATUS COGNADO	PROMEDIO SIMPLE	DESV. EST.	MEDIA ESTIMADA	DESV. EST.	INTERVALO DE CONFIANZA AL 95 %	
						LÍMITE INFERIOR	LÍMITE SUPERIOR
-cy_total	C	74.3	31.7	63.0	3.1	57.0	69.0
-ism_sec		50.2	37.8	37.9	4.1	29.9	46.0
-ism_uni		81.4	27.5	77.1	3.5	70.2	84.0
-ism_total	C	71.7	34.2	60.6	3.1	54.6	66.6
-ity_sec		64.7	31.1	50.8	4.1	42.8	58.9
-ity_uni		82.7	22.0	79.0	3.5	72.1	85.8
-ity_total	NC	77.1	26.5	67.1	3.1	61.1	73.1
-ness_sec		49.8	32.2	36.3	4.1	28.2	44.3
-ness_uni		80.9	28.8	77.7	3.5	70.9	84.6
-ness_total	NC	71.2	33.1	60.2	3.1	54.2	66.2
-th_sec		23.3	25.0	17.5	4.1	9.5	25.6
-th_uni		58.4	33.4	55.5	3.5	48.6	62.4
DISTRACTORES							
-ize_sec		53.2	34.9	41.7	4.1	33.6	49.7
-ize_uni		76.1	31.4	72.3	3.5	65.4	79.1
-ize_total	C	69.0	34.1	59.3	3.1	53.3	65.3
-ly_sec		63.4	35.4	52.5	4.1	44.5	60.6
-ly_uni		84.9	20.9	81.4	3.5	74.5	88.3
-ly_total	NC	78.2	28.1	69.2	3.1	63.2	75.2

Nota: sec= secundaria, uni=universidad, C=cognado, NC=no cognado